Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy On do świątyni podeszli do Niego nauczającego arcykapłani i starsi ludu mówiąc w jakiej władzy te czynisz i kto Ci dał władzę tę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przyszedł do świątyni,* podeszli do Niego, podczas nauczania,** arcykapłani i starsi ludu, pytając: Jakim prawem to czynisz i kto dał Ci to prawo?*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy przyszedł) (on) do świątyni, podeszli do niego nauczającego arcykapłani i starsi ludu mówiąc: Jaką władzą to czynisz? I kto ci dał władzę tę?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy On do świątyni podeszli do Niego nauczającego arcykapłani i starsi ludu mówiąc w jakiej władzy te czynisz i kto Ci dał władzę tę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przyszedł do świątyni i zaczął nauczać, podeszli do Niego arcykapłani i starsi ludu z pytaniem: Jakim prawem dokonujesz tych rzeczy? Kto Ci dał tę władzę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do świątyni i nauczał, podeszli do niego naczelni kapłani i starsi ludu, pytając: Jakim prawem to czynisz? I kto dał ci tę władzę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on przyszedł do kościoła, przystąpili do niego, gdy uczył, przedniejsi kapłani i starsi ludu, mówiąc: Którąż mocą to czynisz? a kto ci dał tę moc?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł do kościoła, przystąpili do niego, gdy uczył, przedniejszy kapłani i starszy ludu, mówiąc: Którą mocą to czynisz? A ktoć dał tę władzą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przyszedł do świątyni i nauczał, przystąpili do Niego arcykapłani i starsi ludu, pytając: Jakim prawem to czynisz? I kto ci dał tę władzę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy On przyszedł do świątyni, przystąpili do niego, gdy nauczał, arcykapłani i starsi ludu, mówiąc: Jaką mocą to czynisz i kto ci dał tę moc?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus przyszedł do świątyni i tam nauczał, podeszli do Niego arcykapłani i starsi ludu i zapytali: Jakim prawem to czynisz? Kto dał Ci taką władzę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedł do świątyni i nauczał. Wtedy podeszli do Niego wyżsi kapłani i starsi ludu i zapytali: „Jakim prawem to czynisz? Kto Ci dał taką władzę?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy przyszedł na teren świątyni i zaczął nauczać, podeszli do Niego arcykapłani i starsi ludu i zapytali: „Jaką władzą to czynisz? Kto taką władzę Ci dał?”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Gdy Jezus przyszedł do świątyni i zaczął nauczać, podeszli

[1)] Od tego miejsca aż do <x>470 24:1</x> Jezus przemawia w świątyni.
[2)] <x>470 26:55</x>
[3)] Lub: władzę, ἐξουσίαν, w obu przyp. w ww. 23 i w 24.
[4)] <x>20 2:14</x>; <x>470 28:18</x>; <x>500 2:18</x>; <x>510 4:7</x>; <x>510 7:27</x>

	literacki	Współczesny Przekład	do niego arcykapłani oraz członkowie Najwyższej Rady i zapytali: - Jakim prawem to robisz? Kto cię to tego upoważnił?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy wszedł do świątyni i nauczał, przystąpili do Niego arcykapłani i starsi (ludu), pytając: - Jakim prawem to czynisz i kto Ci dał to prawo?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ввійшов Він до храму, приступили архиєреї і старшини народу до Нього, коли навчав, і питають: Якою владою ти це чиниш? І хто тобі дав цю владу?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w następstwie przyszedłszego jego do świątyni, przyszli do istoty jemu nauczającemu prapoczątkowi kapłani i starsi walczącego ludu powiadający: W której samowolnej władzy wybycia na zewnątrz te właśnie czynisz? I kto tobie dał samowolną władzę tę właśnie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on przyszedł do Świątyni i kiedy uczył, podeszli do niego przedniejsi kapłani oraz starsi ludu, mówiąc: W jakim autorytecie to robisz? I kto ci dał ten autorytet?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszedł na teren świątynny, a gdy nauczał, zbliżyli się do Niego główni kohanim i starsi ludu i zapytali ostro: "Jakąż to s'michę posiadasz, że upoważnia cię do czynienia tych rzeczy? I kto dał ci tę s'michę?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kiedy wszedł do świątyni, podeszli do niego, gdy nauczał, naczelni kapłani i starsi ludu i powiedzieli: ”Mocą jakiej władzy to czynisz? I kto ci dał tę władzę?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus ponownie znalazł się w świątyni i nauczał, najwyżsi kapłani i przywódcy religijni zapytali Go: — Jakim prawem wyrzuciłeś ze świątyni sprzedawców? Kto dał ci taką władzę?